

Apel la participare
Concursul internațional de limba franceză
„La Pléiade”

Decembrie 2023-martie 2024

Colectivul de Limba franceză din cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, organizează ediția 2024 a concursului de limba franceză pentru elevi „La Pléiade” destinat elevilor de liceu, din clasele IX-XII din unitățile de învățământ preuniversitar din România și Republica Moldova.

Concursul are următoarele secțiuni:

Proba 1: Eseu tematic „*Les jeunes et l'intelligence artificielle*”

La această probă, participanții vor alege unul din cele trei citate (a, b sau c). Cerința probei constă în redactarea unui eseu în limba franceză, pornind de la citatul ales :

a) „Les progrès fulgurants de l'intelligence artificielle ont donné lieu au partage massif sur Internet d'images, de textes, de morceaux de musique et de vidéos, générées de manière artificielle. Si certains s'inquiètent de ce phénomène, les jeunes générations l'accueillent avec beaucoup plus d'entrain. [...] Les fameux millénials [...] estiment que les contenus créatifs générés par IA sont de l'art à part entière [...] [ayant une] meilleure qualité que ceux issus de la créativité humaine. De quoi raviver les craintes du remplacement des artistes par les algorithmes.”

(„Art et intelligence artificielle : une combinaison qui séduit les jeunes”, le 24 juillet 2023, URL: <https://www.rtf.be/article/art-et-intelligence-artificielle-une-combinaison-qui-seduit-les-jeunes-11232034>)

b) „D'après un sondage publié [le 19 juin 2023], trois Français sur quatre font confiance aux contenus produits par l'intelligence artificielle. Cependant, la plupart d'entre eux ne sont pas toujours au courant des risques liés à l'utilisation de ces outils.”

(„Comment l'intelligence artificielle s'est immiscée dans nos vies”, le 20 juin 2023, URL: <https://www.radiofrance.fr/mouv/podcasts/reporterter/comment-l-intelligence-artificielle-s-est-immiscee-dans-nos-vies-9254006>)

c) „Les êtres humains choisiront peut-être, dans certains cas, de s'appuyer sur les systèmes d'IA à des fins d'efficacité, mais la décision de céder les fonctions de contrôle dans des contextes limités reste leur prérogative. En effet, les êtres humains peuvent recourir aux systèmes d'IA pour la prise de décisions et l'exécution de tâches, mais un système d'IA ne peut jamais se substituer à la responsabilité ultime des êtres humains et à leur obligation de rendre compte. De manière générale, les décisions de vie et de mort ne devraient pas être abandonnées à des systèmes d'IA.”

(l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, „Recommandation sur l'éthique de l'intelligence artificielle”, Adoptée le 23 novembre 2021, publiée en 2022, p. 22, URL: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000381137_fre)

Lucrările vor respecta următoarele **norme de tehnoredactare**:

- Se va folosi fontul Times New Roman, caractere de 12, line spacing 1,5, aliniere justified, margini standard;
- Paginile vor fi numerotate în partea de jos, centrat;
- Lucrările trimise trebuie să fie formate în **Word** cu extensia **.docx** sau **.doc**.
- Textul trebuie să conțină între **1200-1500 cuvinte**.
- Fișierul va fi denumit astfel : Prenume_Nume_Titlu eseu.

Criteriile de evaluare a eseurilor constau în:

- 4 puncte pentru interpretarea citatului și pentru creativitate ;
- 3 puncte pentru coerența textului (înlănțuirea ideilor, logica argumentării, folosirea conectorilor logici);
- 2 puncte pentru corectitudinea lexicală și gramaticală ;
- 1 punct pentru respectarea normelor de tehnoredactare.

Proba 2: Traducere din limba franceză în limba română a unui text de aproximativ 550-600 de cuvinte, dintr-un autor francez sau francofon contemporan (netradus în limba română).

La această probă, participanții vor traduce în limba română un fragment din cartea ***Si seulement la nuit*** semnată de **Atiq Rahimi** și **Alice Rahimi**, fără a propune mai multe variante de traducere.

« **@tiq**

27 mars

Alice, ma vie,

Deux semaines déjà que je ne t'ai pas vue. Deux semaines ! Ou plus. Je ne sais pas, je ne sais plus. Le temps, comme ma mémoire, comme l'Histoire, est suspendu.

Tu me manques, comme toujours, à chaque instant. Donne-moi de tes nouvelles.

Ton *bâba*, Atiq

@lice

27 mars

Atiq, bâba,

Oui, le temps s'est arrêté. J'ai pourtant le sentiment étrange de t'avoir vu hier. Illusion. Illusion. Illusion.

Tu viens de me rappeler que cela fait deux semaines ou plus qu'on ne s'est pas vus.

Tu ne me manques pas.

Tu ne me manques pas comme tu me manquais quand j'étais petite et que tu partais pour deux semaines, ou trois, ou quatre... Tu ne me manques pas comme tu me manquais quand tu partais en Inde, en Afghanistan, ou je ne sais où...

Tu ne me manques pas comme ça. Non.

Je te sais confiné. Et cela me rassure. Tu es là.

Tu es là, dans cet atelier qui te console, te stimule. Et qui prend soin de toi.

Ta fille, loin de toi.

@tiq

28 mars

Ce temps arrêté est en effet très étrange, comme tu le dis.

Je sais seulement que c'est le printemps.

Et en Afghanistan, c'est le *nowroz*, les premiers jours de l'année dans notre calendrier ancestral. Une manière de célébrer plutôt la renaissance de la nature que la naissance des dieux (Spinoza dirait que c'est la même chose, seul change le point de vue).

Je nous souhaite un beau printemps, au moins

@lice

28 mars

Je viens de voir les photos de ton atelier, nimbé de soleil !

Moi, mon soleil n'a pas de place pour me rendre visite. C'est à moi d'aller le chercher.

Alors je sors tous les jours, vers midi, autour du 46 boulevard de Magenta.

J'aime l'idée de sortir pour aller à sa rencontre.

À midi, il est à l'angle de la rue des Vinaigriers. Et j'y suis aussi. Toi, tu te confines ; moi, je me décongèle.

@tiq

28 mars

Mon atelier est une sorte de grotte où le réel devient virtuel ; l'imaginaire, palpable ; le rêve, vital.

Me confiner dans cet atelier, dont la véranda m'offre le soleil et le jardin le printemps, est une grâce, je le reconnais. Je remercie Delphine et sa mère qui l'ont mis à ma disposition pour deux ou trois mois, le temps que je trouve un *chez-moi*.

Je sais que pour toi, comme pour ta mère et ton frère, mes voyages, surtout en Afghanistan, vous paraissaient autrement plus périlleux que ce que l'on vit en ce moment. Mais là-bas l'ennemi avait un visage. Je pouvais le reconnaître, le nommer, le fuir. Or pas ici. Pas comme aujourd'hui, avec cette angoisse permanente, et cette menace mystérieuse de mourir. Pas de la mort, non, mais de *mourir*.

À Kaboul la mort faisait le guet à chaque recoin de la ville, elle était plus certaine que la vie. Mais cela ne mettait en danger que moi. Pas vous. Fort heureusement.

Là-bas, c'était la haine qui entraînait la mort.

Ici, comme partout ailleurs, en ce moment même, la mort loge discrètement dans nos souffles, entre nos mains, passant d'un corps à l'autre par les caresses, les soins, l'amour...

Tu es à deux pas de moi, mais je ne peux pas te voir, t'embrasser, t'êtreindre. Ni d'ailleurs ton frère ni ta mère. Ni personne d'autre. Chacun de nous semble porter le germe de la mort pour l'autre.

Mais comme pensait Kierkegaard : « L'angoisse exprime au niveau de la conscience de soi le vertige de l'individu auquel s'offre une pluralité de possibilités contradictoires. »

Belle nuit, beaux rêves.

P.-S. : As-tu écouté la musique que je t'ai envoyée ? »

(Alice Rahimi et Atiq Rahim, *Si seulement la nuit*, Paris, éd. P.O.L., 2022)

Lucrările vor respecta următoarele **norme de tehnoredactare**:

- Se va folosi fontul Times New Roman, caractere de 12, line spacing 1,5, aliniere justified, margini standard;

- Paginile vor fi numerotate în partea de jos, centrat;
- Lucrările trimise trebuie să fie formate în **Word** cu extensia **.docx** sau **.doc**.
- Fișierul va fi denumit astfel : Prenume_Nume_Traducere.

Criteriile de evaluare a traducerilor constau în:

- 4 puncte pentru redarea corectă a conținutului textului;
- 2 puncte pentru corectitudinea lexicală și gramaticală ;
- 2 puncte pentru coerență și coeziune ;
- 1 punct pentru ortografie și punctuație ;
- 1 punct pentru respectarea normelor de tehnoredactare.

Ambele probe sunt obligatorii. Lucrările rezultate vor fi jurizate de o comisie unică, după setul de criterii stabilit.

Etapele desfășurării concursului sunt următoarele:

- Înscrierea participanților prin completarea formularului de înscriere și trimiterea acestuia împreună cu *eseul tematic* și *traducerea*, prin e-mail, la adresele ioana.marcu@e-uvv.ro și ileana.eiben@e-uvv.ro. : **15.12.2023-15.03.2024**
- Evaluarea documentelor trimise de participanți: **18.03.2024-25.03.2024**;
- Afișarea rezultatelor: **26.03.2024** pe site-ul <https://lit.uvt.ro/preuniversitar-concursuri-lit-pentru-elevi/> și pe pagina Facebook Facultatea de Litere, Istorie și Teologie – UVT (<https://www.facebook.com/uvv.litere>)
- Transmiterea premiilor: **01.04.2024-05.04.2024**.

Candidații au obligația de a utiliza adresa electronică personală sau instituțională. Subiectul e-mailului trimis de candidați va fi: **Înscriere concurs „La Pléiade”**. În conținutul mesajului, candidații sunt obligați să menționeze numele și prenumele, liceul de proveniență și orașul, nu doar să anexeze documentele.

Clasificarea participanților și acordarea premiilor se realizează pe baza rezultatelor obținute de fiecare elev în urma participării la ambele probe de concurs, în ordinea descrescătoare a mediilor.

- Notă eseu: Fiecare membru al comisiei va acorda un punctaj fiecărei lucrări (eseu).
(Notă membru 1 + Notă membru 2 + Notă membru 3) / 3 = Notă eseu
- Notă traducere: Fiecare membru al comisiei va acorda un punctaj fiecărei lucrări (traducere).
(Notă membru 1 + Notă membru 2 + Notă membru 3) / 3 = Notă traducere
- Rezultatul final se va calcula făcându-se media aritmetică între „Notă eseu” și „Notă traducere”.

$$(Notă eseu + Notă traducere) / 2 = Rezultatul final$$

Pe baza rezultatelor obținute se vor acorda următoarele distincții:

- Premiul I;
- Premiul II;
- Premiul III;
- Mențiuni.

Premiu I se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 9,5. Premiul II se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 9. Premiul III se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 8,5. Mențiuni se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 8.

Elevii premiați vor primi diplome și premii în cărți. Profesorii coordonatori ai elevilor premiați vor primi, de asemenea, diplome de recunoaștere a implicării lor în promovarea concursului. Festivitatea de premiere se va desfășura on-line. Diplomele vor fi transmise inițial în format electronic (scanate, în timp util pentru a fi încărcate la înscrierea pe platforma de admitere). În termenul prevăzut de Calendarul concursului și de comun acord cu câștigătorii, diplomele și premiile în cărți vor fi transmise în felul următor: prin ridicarea de la sediul central UVT (Bd. Vasile Pârvan nr. 4, cel puțin pentru elevii din Timișoara) sau transmise prin poștă/curier la adresa indicată.

Câștigătorii premiilor I-III beneficiază de gratuitate la înscrierea la procesul de admitere la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie. Deținătorilor premiilor I-III li se va recunoaște, la cerere, media 10 (zece) drept medie de admitere la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, la programele de studii universitare de licență care au în structura lor **limba franceză** (Limbi și Literaturi sau Limbi Moderne Aplicate), în sesiunea de admitere din anul 2024 (dacă sunt elevi în clasa a XII-a, la data concursului), respectiv în sesiunea de admitere din anul 2025 (dacă sunt elevi în clasa a XI-a, la data concursului).

Concursul internațional de limba franceză

„La Pléiade“

Formular de înscriere

Formularul de înscriere se completează și se trimite, împreună cu eseul tematic și cu traducerea, prin e-mail, la adresele : ioana.marcu@e-uvt.ro și ileana.eiben@e-uvt.ro

Numele și prenumele elevului/eleveii :

Liceul (oraș, adresă), clasa, specializarea :

Telefon, adresă de mail:

Numele și prenumele profesorului coordonator:

Adresa de mail a profesorului coordonator:

Prin semnarea prezentului formular de înscriere, declar că am luat la cunoștință Regulamentul *Concursului* și sunt de acord cu prevederile acestuia.

Data, Semnătura